

ABSTRACT

Febriany, Istika (12203193026) *Analyzing Translation Method of Avenged Sevenfold's Song Lyrics from English to Indonesia*. Thesis Department of English Education, Faculty of Tarbiyah and Teacher Training. State Islamic University of Sayyid Ali Rahmatullah Tulungagung 2023.

Advisor: Nany Soengkono Madayani, SS., M. Pd.

Keywords: Translation Method. Song Lyric, Avenged Sevenfold

Music is a form of art that is popular with many people. In English song lyrics, it's not uncommon for us to find words that are difficult to understand, especially in metal music where harsh words are used. Therefore, the translator must be good at choosing the appropriate meaning and translation method in translating a sentence so that its contents can be conveyed correctly. Avenged Sevenfold is an American band with the heavy metal genre which is much-loved among young people. The band is originally from Huntington Beach, California, formed in 1999.

The purpose of this research is to find out what translation methods are used in interpreting the song lyrics of Avenged Sevenfold. After that, the researcher looked for which translation method was most dominantly used. In this study, researcher used the theory of translation from Peter Newmark to analyze.

This study used descriptive qualitative method. In this study, researchers used theoretical triangulation because researchers used theories from experts as a reference for analyzing or collecting data.

After analyzing the song lyrics of Avenged Sevenfold, the results of this study found that the translation methods used are word for word translation, literal translation, free translation, faithful translation, semantic translation, and adaptation translation. While the most dominant translation is word for word translation and literal translation.

ABSTRAK

Febriany, Istika (12203193026) Analyzing Translation Method of Avenged Sevenfold's Song Lyrics from English to Indonesia. Skripsi Departemen Pendidikan Bahasa Inggris, Fakultas Tarbiyah dan Ilmu Keguruan, UIN Sayyid Ali Rahmatullah Tulungagung 2023.

Advisor: Nany Soengkono Madayani, SS., M. Pd.

Keywords: Metode Terjemahan, Lirik Lagu, Avenged Sevenfold

Musik merupakan sebuah bentuk karya seni yang digemari banyak orang. Dalam sebuah lirik lagu berbahasa Inggris, tak jarang kita menemukan kata yang sulit dipahami artinya, terutama dalam musik metal yang biasa menggunakan kata-kata kasar. Maka dari itu, penerjemah harus pandai memilih makna dan metode terjemahan yang sesuai dalam menerjemahkan sebuah kalimat agar isinya dapat tersampaikan dengan tepat. Avenged Sevenfold adalah band Amerika dengan genre heavy metal yang banyak digemari dikalangan anak muda. Band ini berasal dari Huntington Beach, California, dibentuk pada tahun 1999.

Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui metode terjemahan apa yang digunakan dalam mengartikan lirik-lirik lagu dari Avenged Sevenfold. Setelah itu, peneliti mencari metode terjemahan apa yang paling dominan digunakan. Dalam penelitian ini, peneliti menggunakan teori terjemahan dari Peter Newmark untuk menganalisis.

Penelitian ini menggunakan metode deskriptif kualitatif. Dalam penelitian ini peneliti menggunakan triangulasi teori karena peneliti menggunakan teori dari para ahli sebagai acuan untuk menganalisis atau mengumpulkan data.

Setelah menganalisis lirik lagu dari Avenged Sevenfold, hasil dari penelitian ini ditemukan bahwa metode terjemahan yang digunakan adalah terjemahan kata perkata, terjemahan harfiah, terjemahan bebas, terjemahan setia, terjemahan semantik, and terjemahan adaptasi. Sedangkan yang paling dominan adalah terjemahan kata perkata dan terjemahan harfiah.